



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



AGRICULTURAL UNIVERSITY OF
TIRANA,



CONVENIO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA (ESPAÑA) Y UNIVERSIDAD DE AGRICULTURA DE TIRANA **AGREEMENT FOR ACADEMIC, SCIENTIFIC AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN UNIVERSIDAD DE SEVILLA (SPAIN) AND AGRICULTURAL UNIVERSITY OF TIRANA**

REUNIDOS

THOSE PRESENT BEING

De una parte, el Sr. **D. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO**, Rector Magnífico de la Universidad de Sevilla, nombrado en virtud de Decreto 198/2020 de 1 de diciembre de la Junta de Andalucía, y cuya representación legal ostenta, según dispone el art. 50 de la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario, así como el art. 20 del Estatuto de la Universidad de Sevilla, aprobado por Decreto 324/2003, de 25 de noviembre, modificado por Decreto 55/2017, de 11 de abril. **MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO**, appointed Rector of the University of Seville under the Decree 198/2020 of December 1 of the Government of Andalusia, holding the legal representation of the University, according to the art. 50 of Organic Law 2/2023, of March 22, of the University System, and art. 20 of the Statute of the University of Seville, approved by Decree 324/2003 of 25 November, modified by Decree 55/2017 of 11 April.

Y de otra parte, **D. FATBARDH SALLAKU**, appointed Rector of the Agricultural University of Tirana under the Decree no. 316, dated 26.8.2024 of the President of the Republic of Albania, according to law no. 80/2015 "For Higher Education and Research in Higher Education Institutions of the Republic of Albania, article 39, point 1, the Statute of AUT approved by Order no. 270, dated 28/07.2021 of the Ministry of Education and Sport point 1 and point 9, letter f. **D. FATBARDH SALLAKU**, appointed Rector of the Agricultural University of Tirana under the Decree no. 316, dated 26.8.2024 of the President of the Republic of Albania, according to law no. 80/2015 "For Higher Education and Research in Higher Education Institutions of the Republic of Albania, article 39, point 1, the Statute of AUT approved by Order no. 270, dated 28/07.2021 of the Ministry of Education and Sport point 1 and point 9, letter f.

Las partes, en nombre y representación de sus respectivas Instituciones Both parties, acting on behalf of their own Institutions

EXPONEN

HEREBY STATE

I.- Que las instituciones firmantes se encuentran unidas por una comunidad de intereses y objetivos en los campos académico y cultural. **I.-** That the signing institutions share mutual academic and cultural interests.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



AGRICULTURAL UNIVERSITY OF TIRANA,

II.- Que son precisamente las Universidades las Instituciones llamadas, por razón de su esencia, finalidad y objetivos, a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio del conocimiento científico y cultural.

II.- That the very nature, purpose, and goals universities make them the most appropriate institutions to establish channels of communication which will lead to an exchange of scientific and cultural knowledge.

III.- Que son Instituciones con personalidad jurídica propia, que les permite celebrar Convenios de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de los fines que tienen encomendados.

III.- That universities are institutions with their own legal structure that enables them to develop agreements of this kind for the achievement of the goals to which they aspire.

IV.- Por lo anterior, las partes firmantes manifiestan su interés en realizar intercambios académicos y culturales que les permitan acrecentar su vinculación académica, estableciendo para ello los instrumentos adecuados.

IV.- In view of the above, the signing parties state their interest in carrying out scientific, academic, and cultural exchanges that will enable them to strengthen their academic ties with partner institutions and will therefore establish the necessary means for doing so.

Por todo ello deciden concertar un Convenio de colaboración entre las citadas Instituciones, de acuerdo con las siguientes

Therefore, both institutions decide to establish a cooperation agreement under the following terms

CLÁUSULAS

TERMS

PRIMERA.- Las Universidades que suscriben convienen en intercambiar sus experiencias y personal en los campos de la docencia, la investigación y la cultura, dentro de aquellas áreas en las cuales tengan interés manifiesto.

FIRST.- The partner universities agree to exchange their expertise and personnel in the fields of teaching, research and culture in those areas they find of interest.

El desarrollo de estas actividades así como sus fuentes de financiación y los recursos humanos y materiales requeridos para su ejecución serán detallados en convenios específicos.

The development of these activities and the source of their funding and human and material resources required for their implementation will be detailed in specific agreements.

SEGUNDA.- Para el cumplimiento de la cláusula que antecede las partes acuerdan desarrollar programas anuales de intercambio científico y cultural que comprenderán:

SECOND.- To achieve the above mentioned aim, the parties will set up and develop cultural and scientific exchange programmes on a yearly basis, that will that will include:

1.- Desarrollo de proyectos de investigaciones conjuntas.

1.- Developing joint research projects.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



AGRICULTURAL UNIVERSITY OF
TIRANA,

- | | |
|--|--|
| <p>2.- Programas para realizar estudios de postgrado o investigaciones.</p> <p>3.- Intercambio de profesores, investigadores, estudiantes y personal de administración y servicios. Para hacer efectivos los intercambios recogidos en este párrafo será necesaria la formalización de un acuerdo bilateral que especifique las condiciones de los mismos.</p> <p>4.- Intercambio de información relativa a su organización, estructura y funcionamiento, así como el desarrollo de los programas anuales.</p> <p>5.- Impartición de cursos, seminarios, simposios, etc., en los que participen profesores de las dos instituciones.</p> <p>6.- Intercambio de material bibliográfico, ediciones, etc., así como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecidos.</p> | <p>2.- Postgraduate or research study programmes.</p> <p>3.- The exchange of professors, researchers, students and administration staff. In order to implement all the abovementioned exchanges, the parties need to establish particular bilateral agreements detailing the terms under which these exchanges will take place.</p> <p>4.- The aim of sharing information about their organisation, structure and evaluation of their annual programmes.</p> <p>5.- Courses, seminars, symposia involving professors of both institutions.</p> <p>6.- The exchange and dissemination of publications and reference material.</p> |
|--|--|

TERCERA.- El presente Convenio podrá ser modificado o adicionado por mutuo acuerdo de las partes, a petición de una de ellas. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que sea acordada por ambas Instituciones.

THIRD.- This agreement may be amended or expanded by mutual agreement should one of the parties request it. The modifications will come into force from the date agreed upon by both institutions.

CUARTA.- El presente Convenio tendrá una duración de cuatro años a contar desde la fecha de la última de sus firmas. En cualquier momento antes de su finalización, las partes podrán acordar su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales. No obstante, cualquiera de las partes podrá denunciarlo unilateralmente, mediante preaviso escrito con tres meses de anticipación a la fecha en que deseen darlo por concluido

FOURTH.- This Agreement will come into force during four years from the date of its last signing. At any moment prior to the expiry date, the parties will be able to extend it for four more years. Nevertheless, either of the parties may notify the other of its wish to terminate the agreement, in written notice, with at least three months prior to the preferred expiry date.

QUINTA.- La financiación de las actividades desarrolladas en el marco del presente Convenio estará supeditada a la disponibilidad de crédito al efecto en los presupuestos de cada una de las Instituciones.

FIFTH.- The funding of activities set up within the framework of the present Agreement will depend upon the funds available to each Institution.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



AGRICULTURAL UNIVERSITY OF
TIRANA,

SEXTA.- Para la ejecución del presente Convenio de Colaboración, ambas Instituciones acuerdan la constitución de una Comisión de Seguimiento que estará integrada por dos representantes designados por cada una de las partes.

La Comisión de Seguimiento tendrá las siguientes funciones:

- a) Asumir la labor de seguimiento del presente Convenio.
- b) Coordinar los trabajos necesarios para la ejecución del Convenio.
- c) Informar sobre la interpretación, seguimiento y posibles prórrogas.
- d) Conocer, informar y propiciar la resolución amistosa de las cuestiones derivadas de la ejecución y cumplimiento del Convenio.
- e) Las restantes funciones establecidas en el presente Convenio de Colaboración.

SÉPTIMA.- El régimen de protección de datos de carácter personal que han de cumplir las partes en las actuaciones que se desarrollen en ejecución del presente convenio será el previsto en, lo que afecte a cada una de ellas, las disposiciones de la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales y del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas, en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y en su caso a la normativa específica aplicable a cada parte.

A estos efectos, las entidades firmantes del Convenio deberán aplicar a los tratamientos de datos personales que en su caso se realizaran en ejecución del presente Convenio, los principios, garantías y medidas técnicas y organizativas establecidas en la normativa citada para la adecuada protección de los derechos y

SIXTH.- In order to execute this Collaboration Agreement, both Institutions agree to establish a Steering Committee, comprising two designated representatives of each of the two parties.

The Steering Committee is charged with the following functions:

- a) To monitor the present Agreement
- b) To coordinate the work required for the execution of the Agreement
- c) To provide information concerning the Agreement's interpretation, its monitoring and any possible extensions of the same
- d) To be aware of, to provide information and to facilitate the amicable solution of any disputes arising from the execution and fulfilment of the agreement
- e) All remaining functions provided for in the present Collaboration Agreement

SEVENTH.- The personal data protection legislation that both parties must obey when undertaking actions in the execution of the present Agreement is that provided for, as far as it affects each party, in Spanish Organic Law 3/2018 of December 5th on Personal Data Protection and EU Regulation 2016/679 of the European Parliament and Council of April 27th 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and, where applicable, the specific regulations for each party.

To these effects, the signatory Institutions of this Agreement must apply the principles, guarantees and technical and organisational measures provided for in the abovementioned Regulation to the treatment of personal data in order to ensure the correct protection of the rights and liberties of individuals with respect



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



AGRICULTURAL UNIVERSITY OF TIRANA,

libertades de las personas en el tratamiento que se haga de sus datos personales. to the treatment given to their personal data.

Las partes mantendrán la confidencialidad en el tratamiento de la información facilitada por las partes y de la información, de cualquier clase o naturaleza, generada como consecuencia de la ejecución del presente convenio; dicha obligación se extenderá indefinidamente aunque el convenio se hubiera extinguido. Todo ello sin perjuicio de la eventual autorización de las partes o de que, en su caso, dicha información pasara a ser considerada como de dominio público. The parties will maintain confidentiality in treating the information supplied by the parties, as well as the information, of whatever type or nature, generated as a result of the execution of this present Agreement. This obligation will remain in force indefinitely, even though the Agreement has lapsed. All of the above is without prejudice to the possible authorisation of the parties or, if applicable, if such information comes to be regarded as being in the public domain.

Y en prueba de conformidad, las partes firman el presente convenio en duplicado ejemplar, entendiéndose que el día de su firma es aquel en que el mismo sea suscrito por el último de los firmantes, y el lugar el de sus respectivas sedes. As a proof of conformity, the parties sign this agreement in duplicate, on the understanding that the day of its signature is the day when it is signed by the last signatory and the place where their respective seats are located.

POR LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA,



Fdo.: Miguel Ángel Castro Arroyo.

25 OCT. 2024

ON BEHALF OF AGRICULTURAL UNIVERSITY OF TIRANA,



Fdo.: Fatbardh Sallaku.